Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/khozhdenievierus00ionm

ХОЖДЕНІЕ
ВЪ
ІЕРУСАЛИМЪ И ЦАРЬГРАДЪ

ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ТРОИЦЕ-СЕРГІЕВА МОНАСТЫРЯ

ІОНЫ ПО ПРОЗВИЩУ МАЛЕНЬКАГО

1648—1652

(ИЗДАВАЕМОЕ ВПЕРВЫЕ ПО ПОЛНОМУ СПИСКУ)

Сообщилъ Намѣстникъ Свято-Троицкой Сергіевой Лавры
Архимандритъ **Леонидъ**

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882
Типографія Добродѣева, Троицкій пер. № 32

ПОСВЯЩАЕТСЯ

ЧЕСТНОМУ БРАТСТВУ

СВЯТО-ТРОИЦКОЙ СЕРГІЕВОЙ ЛАВРЫ

НА ПАМЯТЬ

ОБЪ ОДНОМЪ ИЗЪ БЛАГОГОВѢЙНЫХЪ И ЛЮБОЗНАТЕЛЬНЫХЪ ИНОКОВЪ
ТОЙ ЖЕ СВЯТОЙ ОБИТЕЛИ

XVII ВѢКА

Путешествіе троицкаго іеродіакона Іоны было издано два раза: сперва Коркуновымъ, въ 1836 году, потомъ И. П. Сахаровымъ (Сказанія русскаго народа, С.-Петербургъ, 1849, кн. VIII, стр. 159—169).

Къ сожалѣнію, оба изданія сдѣланы со списковъ неполныхъ и неисправныхъ. Въ изданіи Коркунова окончанія недостаетъ, а въ изданіи Сахарова, для сокрытія неполноты списковъ, которыми онъ пользовался, придѣланъ къ сводному списку искусственный конецъ.

Занимаясь объясненіемъ текста всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ (до начала текущаго столѣтія), и убѣдясь по нѣкоторымъ признакамъ *), что конецъ Сахаровскаго изданія есть именно «поддѣльный» (можетъ быть найденный имъ въ одномъ изъ списковъ XVII столѣтія), а не настоящій, я не терялъ надежды, что со временемъ долженъ гдѣ нибудь найтись полный списокъ путешествія Іоны, по своимъ достоинствамъ справедливо долженствующаго тогда занять почетное мѣсто въ ряду русскихъ паломниковъ XVII вѣка. Такой списокъ дѣйствительно и обрѣлся наконецъ въ Погодинскихъ рукописяхъ, поступившихъ, какъ извѣстно, въ Императорскую публичную библіотеку, точную копію съ котораго я получилъ благодаря содѣйствію досточтимаго А. Ѳ. Бычкова.

---

*) Изъ коихъ самый главный: отсутствіе сказанія о сошествіи св. огня на гробъ Господень—умолчаніе почти невозможное для русскаго паломника, проведшаго во св. градѣ Четыредесятницу и Пасху, языкъ «придѣланнаго» конца тоже обличаетъ поддѣлку для того кто прочтетъ внимательно цѣлое сказаніе.

Изъ сличенія этого списка съ изданными Коркуновымъ и Сахаровымъ—оказывается, что въ обоихъ изданіяхъ недостаетъ цѣлой большой главы, въ коей Іона повѣствуетъ о схожденіи св. огня на гробъ Господень и о своемъ благополучномъ возвращеніи на родину, въ свой Троице-Сергіевъ монастырь, послѣ годичнаго пребыванія въ Іерусалимѣ (съ 10 мая 1651 по 10 мая 1652 года). Весь же разсказъ Іоны обнимаетъ собою пространство времени въ три года и восемь мѣсяцевъ: съ марта 1649 по ноябрь 1652, изъ коихъ два года онъ пробылъ на одномъ мѣстѣ, именно въ Терговищѣ (въ Молдавіи), при іерусалимскомъ патріархѣ Паисіи, въ свитѣ котораго онъ выѣхалъ изъ Москвы.

Разсказъ іеродіакона Іоны простъ и обстоятеленъ: онъ не вдается ни въ какія отвлеченности и описываетъ весьма занимательно и сердечно лишь то, что видѣлъ самъ «своима очима», не относясь подобно другимъ, слишкомъ довѣрчиво къ разсказамъ мѣстныхъ «вожей», и не прерывая нити живаго разсказа никакими вставочными разсужденіями и мудрованіями, а потому самому сказаніе это можетъ быть прочтено съ удовольствіемъ какъ тѣми, кто лично знакомъ со св. мѣстами, такъ и тѣми, которые знаютъ о нихъ лишь по описаніямъ нашихъ паломниковъ, доступныхъ ихъ пониманію. При этомъ невольно приходитъ мысль о переизданіи всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ собственно для народнаго чтенія (съ пояснительными примѣчаніями того, что есть въ текстѣ ошибочнаго по винѣ самаго паломника или переписчиковъ его сказанія)—тѣми, которые дѣйствительно могутъ и желаютъ дать въ руки нашего грамотнаго люда давно уже излюбленное имъ чтеніе своихъ «природныхъ русскихъ классиковъ», къ числу которыхъ безспорно принадлежатъ всѣ наши паломники, начиная съ игумена Даніила и кончая незабвеннымъ пѣшеходомъ-инокомъ Василіемъ Барскимъ.

Архимандритъ Леонидъ.

Свято-Троицкая-Сергіева лавра,
Декабрь, 1880 года.

ХОЖДЕНІЕ

ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ МАЛЕНЬКАГО

ВЪ

ІЕРУСАЛИМЪ и ЦАРЬГРАДЪ

ПОВѢСТЬ и СКАЗАНІЕ

о

ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ И ВО ЦАРЬГРАДЪ

со Іерусалимскимъ патріархомъ Паисѣемъ

Троицкаго Сергіева монастыря ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ, по реклому МАЛЕНЬКАГО

и

о возвращеніи его оттуда въ богоспасаемый и славный въ царствующій великій градъ Москву.

Въ лѣта 7157 (1649) году мѣсяца марта въ... день пріѣзжалъ въ Московское государство изъ Палестины отъ святаго гроба господня Іерусалимскій патріархъ Паисѣя къ благочестивому и христолюбивому великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всеа великія Русіи для милостыни. И ево государевымъ повелѣніемъ Іерусалимскій патріархъ былъ въ дому живоначальные Троицы у великихъ чюдотворцовъ Сергія и Никона во святый и великій постъ. И въ то время мнѣ грѣшному и недостойному и послѣднему во всѣхъ мнисѣхъ иноку Іонѣ работающу священнодьяконская въ дому пресвятыя Троицы, и случися патріарху ходити по церквамъ молитися. И егда вниде въ церковь успенія пресвятыя Богородицы, мнѣ же недостойному держащу его подъ руку и указующу ему той церкви строеніе и въ ней службы, онъ же глагола ми тако: «ты указуеши ми церковь, азъ же ти укажу тако и гробъ пре-

святыя Богородицы, аще ли восхощеши». Азъ же ему поклонихся до земли и цѣловавъ ево руку. И отъ того часа пріиде ми веліе желаніе и восхотѣвъ видѣти святый градъ Іерусалимъ, ово же и наученія ради греческаго языка и грамоты; онъ же даде ми слово, еже довезти до гроба господня. И возвратися патріархъ въ царствующій градъ Москву, азъ же убогій остался въ обители живоначальные Троицы. И того жъ году, великій государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа великія Русіи, былъ въ дому живоначальные Троицы въ день пятдесятный. И я грѣшный дерзнулъ у государя милости просить объ отпускѣ въ Іерусалимъ. И милосердый государь царь пожаловалъ, поволилъ мнѣ убогому желаніе свое совершити. И по ево государеву указу отпущенъ я со іерусалимскимъ патріархомъ и пойдоша отъ царствующаго града Москвы въ путное шествіе мая въ 10 день, на память святаго апостола Симона Зилота.

И Божіею милостію Московское государьство и Польскую и Воложскую землю прейдохомъ, Богомъ храними, до Мунтьянскія земли, и ту пребыхомъ съ патріархомъ два года. Патріарху же коснящу, страха ради турскаго, ово же бояся и патріарха цареградскаго, занежъ между собою велію вражду имуще; мнѣ же убогому скорбящу закоснѣнія ради патріархова. И не восхотѣхъ ждати патріарха, и начахъ у него со слезами молити да отпуститъ мя во Іерусалимъ, или во свою землю; онъ же отпусти мя во Іерусалимъ, и даде ми старца арапа Іерусалимскаго именемъ Іоакима; и даде ми грамоты по своимъ метохіямъ, провожденія ради до Царяграда и до Іерусалима.

Мы же, милостію Божіею, идоша въ путь 159 (1651) году въ великій постъ, на Благовѣщеніе пресвятыя Богородицы, и дошедшимъ намъ (Мунтьянскою землею) до рѣки Дуны, то есть граница Турская съ Мунтьянскимъ, и привезохомся Дуну подъ Селистромъ городомъ Турскимъ. Ту берутъ со всякаго черница по два яфимка, а со всякаго товару

и съ денегъ пошлины десятое емлютъ; и въ томъ градѣ Христіане (живутъ) Болгаре, и подворье патріарха іерусалимскаго, храмъ пресвятыя Богородицы. Тутъ живутъ чернцы, сбираютъ милостыню на гробъ господень; мы же у нихъ пребыхомъ двѣнадцать дней. Отъ Селистра же града до Варны города идоша пѣши шесть дней, и пріидохомъ на страстной недѣли въ среду, и ту и пасху Христову взяхомъ и двѣ седмицы дней пребыхомъ. А тотъ городъ Варна стоитъ на краи Чернаго моря, и пристанище корабленое ту, и христіанъ въ немъ много грекъ, и въ томъ градѣ митрополитъ. И вражіимъ наважденіемъ азъ убогій многую бѣду подъялъ отъ спутника своего, отъ старца (Іоакима, іерусалимскаго араба), съ которымъ патріархъ мя отпусти (наустилъ на мя туркамъ, дабы погубили, мздоимства ради и) оставилъ меня единого въ Варнѣ. Милосердіе надо мною учинилъ въ той бѣдѣ митрополитъ варненской, для Государскаго Величества и для патріаршихъ грамотъ, и на кораблѣ турскомъ отпустилъ къ Царюграду съ чернымъ попомъ своимъ; азъ же тому попу работнымъ обычаемъ являлся, да не познаютъ мя турки. И на томъ кораблѣ до Царяграда доидохомъ въ пятый день, въ недѣлю святыхъ женъ Мѵроносицъ; и тотъ (Варнской) попъ отвелъ мя (съ корабля) на подворье іерусалимское ко игумену Игнатью. А то іерусалимское подворье въ самомъ Цареградѣ, а улица словетъ Ѳонарь. А въ то время въ Царѣградѣ былъ святѣйшій Парѳеній патріархъ, и я грѣшный благословеніе отъ него получилъ и жилъ въ Царѣградѣ двѣнадцать дней; а тотъ старецъ, съ которымъ меня отпустилъ іерусалимскій патріархъ изъ Мунтьянскія земли, что и отлучился отъ меня въ Варнѣ городѣ, пришелъ въ Царь же градъ на тожъ подворье, и язъ съ нимъ смирился. А изъ Царяграда игуменъ Игнатій меня отпустилъ на милитинскомъ кораблѣ съ тѣмъ же старцомъ къ Ерусалиму. Сѣдшимъ намъ въ корабль милитинскій въ Царѣградѣ, и идохомъ по узкому морю по правую сторону Царяграда, и до

Ираклія града: ту лежатъ мощи преподобныя Ксеніи и донынѣ. А отъ Иракліи до Калиполи, а отъ Калиполи до Бугазы, еже есть Ени градъ, то есть устіе изъ Узкаго моря выйти на Бѣлое море. Той Ени градъ стоитъ на томъ устіи, по обѣ стороны Узкаго моря устроенъ, для приходу изъ нашихъ земель ратныхъ турская великая сторожа. Отъ Царяграда до того мѣста сказываютъ триста верстъ. А то Узкое море именуется пролива, изъ Чернаго моря въ Бѣлое море течетъ, и по обѣ страны тое проливы отъ Царяграда и до Бугазы городки многіе. А вышедъ на Бѣлое море, направо путь къ Солуню и ко святой Афонской горѣ и къ Риму, а налѣво ко святому граду Іерусалиму. И Божіею милостію (хранимы), доидохомъ до великаго Милитина острова, а въ Милитинѣ островѣ есть и не одинъ градъ, обиленъ всѣмъ и многоплоденъ: лимону и наранжи и виноградъ и масличныхъ древъ много, и мушкатное питье строятъ, и въ томъ островѣ пребыхомъ двѣ седмицы дней. И есть въ томъ островѣ вода тепла вельми, течетъ изъ горы каменныя въ море, а надъ нею устроено двѣ полаты, и вода въ нихъ впущена, и люди мыются подобно бани. А отъ того острова приплыхомъ въ Кой островъ, вельми обиленъ же всѣмъ: людьми и скотомъ и овощомъ всякимъ. И отъ того острова (приплыхомъ) на Хіо островъ или Сакызъ именуемо, въ немъ же родится мастика; изобиленъ довольно, а большая часть въ томъ островѣ грековъ и фряговъ. А отъ того острова пріидохомъ на Родосъ островъ. И Божіею милостію храними, во Египетскія страны добрымъ вѣтромъ преплыхомъ въ четыре дни; а отъ Родоса острова до Покрея городка, и ту исходятъ изъ большаго корабля и на маломъ египетскомъ кораблѣ превезохомся на устіе великія рѣки Нилъ, на ней же градъ Решитъ [1]), отъ моря пятнадцать верстъ; тутъ родится финиковъ много и пшено срацынское и сахаръ и овощи сладкія.

---

[1]) Розета.

И въ томъ градѣ пребыхомъ двѣнадцать дней, и отъ того мѣста до великіе Александреи тридцать верстъ. И въ томъ градѣ Решити есть отъ патріарха іерусалимскаго старцы, сбираютъ милостыню съ кораблей на гробъ господень и закупаютъ запасъ: сахаръ и воскъ и рыбу, и отпускаютъ во Іерусалимъ, и (тѣ старцы) насъ приняли съ радостію. Да въ томъ же градѣ видѣхомъ птицу Строфокамилъ, а по русски именуется птица—верблюдъ, подобіемъ тѣмъ, и велика зѣло, копыта на двое имать. А отъ того града на верблюдахъ ѣхали до Дамьяти града по Египетской сторонѣ, Арапскою землею. А Дамьятъ градъ стоитъ на третьемъ устіи Нила рѣки: первое устіе подъ Александрею течетъ, а другое подъ Решитъ градъ, а третіе подъ Дамьятъ градъ. Та рѣка Нилъ течетъ трема устіи въ море Бѣлое, и въ той рѣкѣ рыбы множество. И отъ тѣхъ мѣстъ на Бѣлое море въ кораблѣ перевезохомся до Яфы, еже есть Иопія, на брезѣ Бѣлаго моря пристанище, и тутъ вышедъ изъ корабля дали по седми яфимковъ со всякаго человѣка, а съ нѣмецъ по двадцати яфимковъ. И отъ того мѣста садятся на мулари и на мски и на верблюды, и дошедшимъ намъ до Мрели (sic), еже есть Палестина, отъ моря пятнадцать верстъ; а отъ Яфы все полемъ идти и по тому полю арбузы и всякій овощъ вельми родится [2]).

А отъ Ремли направо [3]) путь до Лиды, идѣжъ лежало тѣло великаго мученика Георгія, и во Ерусалимъ, а другій путь во Еммаусъ, идѣжъ Христосъ явися Луцѣ и Клеопѣ. И мы тѣмъ путемъ шествовавъ, и на томъ пути во Еммаусѣ есть церковь велика, пуста, изъ-подъ тое церкви вода течетъ; мы же тое воду пихомъ. А до святаго града Іерусалима двѣнадцать верстъ: идти все по горамъ [4]); а егда до-

---

[2]) Долина Саронская.

[3]) Идя отъ Яфы налѣво, а не направо, путь въ Лиду.

[4]) Судя по разстоянію—12 поприщъ отъ Іерусалима; это указаніе относится къ Никополису. Для полнѣйшаго опредѣленія мѣстности древняго

шедшимъ намъ близъ святаго града Іерусалима, съ горы уже видѣти святый градъ, и тутъ ссѣдаютъ съ коней и молятся Святому Воскресенію Христову. И съ того мѣста идохомъ пѣши до града, и благодатью Божіею внидохомъ во Святый градъ Іерусалимъ 159 (1651) году мая въ 10-й день на память святаго Апостола Симона Зилота въ полуденныя врата, и та суть врата зовутся Веньяминова, отъ Вифліема лицемъ. И входятъ Христіаня съ радостію великою и со слезами во Святый градъ Іерусалимъ. И отъ тѣхъ вратъ улица до Святая Святыхъ до Красныхъ вратъ; а на лѣво отъ Веньяминовыхъ же вратъ къ Воскресенію Христа Бога нашего, а на правѣ у тѣхъ же вратъ домъ Давыдовъ. И приведоша насъ въ домъ Патріарховъ и приняли насъ съ радостію великою, азъ же дахъ имъ отъ Патріарха грамоту. И введоша насъ въ Гостиную полату, а послѣ вечерни тогожъ дни въ трапезу отведоша и ту умыша намъ ноги трапезарь; всѣмъ бо пришельцомъ тутъ умываютъ ноги, а женамъ умываютъ руки, а пришельцы за то чинятъ имъ почесть. И посадиша насъ на трапезѣ и угостиша насъ добрѣ. На утріи же ведоша насъ до великіе церкви Воскресенія Христова ко вратомъ и даша намъ свѣщи, и мы сами подахомъ въ церковь въ оконце начальнику церковному; а за тѣ свѣщи платятъ по яфимку. И гостившимъ намъ въ Патріарховѣ домѣ три дни, и пріиде къ намъ Протосингелъ и возвести: кто хощетъ писатися у гроба Господня въ вѣчное поминаніе въ сенодикъ и отъ единаго имени по пяти яфимковъ даютъ, и

Еммауса слѣдуетъ обратить особое вниманіе на Синайскій текстъ Евангелія (изданный Тимендорфомъ), гдѣ разстояніе Еммауса отъ Іерусалима означено не 60-ю а 160-ю стадіями (не цифрами, а словами), и такое разстояніе согласно съ дѣйствительнымъ разстояніемъ Никополиса отъ Іерусалима; на эту мѣстность Еммауса указываетъ и блаженный Іеронимъ, какъ извѣстно, долго жившій въ Палестинѣ и Несторъ нашихъ паломниковъ — Игуменъ Даніилъ.

отъ сорокоустія по полутора яфимка. И по трехъ днехъ даша ми келью равне съ братьею, они бо по одному въ кельѣ живутъ, а иншихъ богомольцовъ отведоша на дворъ гостиный, гдѣ богомольцовъ ставятъ; на томъ гостиномъ дворѣ церковь святыя великомученицы Ѳеклы, старое строеніе. А у патріарха во дворѣ церковь святаго царя Констянтина и матери его Елены надъ хлѣбнею [5]), а прежде сего полаты были подлѣ стѣну святаго Воскресенія, а старой патріарховъ дворъ отъ западу, нынѣ Турчинъ владѣетъ.

О СВЯТѢМЪ ГРАДѢ ІЕРУСАЛИМѢ.

Святый бо градъ Іерусалимъ четвероуголенъ: восточная стѣна внизу ко Удоли плачевной, а западная стѣна на горѣ близь святаго Сіона, а южная стѣна отъ святаго Вифліома на згоріи, а полунощная стѣна тако жъ что и южная на згоріи. На восточной стѣнѣ отъ востоку первые Епсиманскіе врата. И мало пошедъ *) противъ Святая Святыхъ врата, въ нихъ же вшелъ Господь Богъ нашъ во святый градъ Іерусалимъ на осляти отъ Вифаніи, противъ Елеонскія горы, и та врата нарицаются Давидова, стараго зданія, нынѣ закладены; только знать [6]). А съ полуденную стѣну малая врата, именуются («гнойныя»); близь Святая Святыхъ; а другая врата на той же стѣнѣ полуденной противъ святаго Сіона (именуются Виѳлеомскія). А на западной стѣнѣ врата Веньяминова [7]), близь дому Давидова; да на той же стѣнѣ Шамскіе (великіе) врата [8]). А третіе малые врата. А на полунощной стѣнѣ отъ

---

[5]) Іерод. Іона первый изъ паломниковъ упоминаетъ о сей церкви.

*) Въ ркп.: попошедъ.

[6]) Не Давидовыми, а Золотыми вратами.

[7]) Эти врата обычно называются нынѣ «Давыдовыми», потому что находятся близъ такъ называемаго «дому Давыдова».

[8]) Шамскія, то-есть Дамасскія врата, какъ извѣстно, находятся не на западной, а на сѣверной сторонѣ.

сѣвера вратъ нѣтъ [9]). А стѣнами святый градъ Іерусалимъ невысокъ; на коейждо стѣнѣ по пяти башенъ, а башни не велики, плоски, токмо едиными зубцами выше стѣны; строенъ каменіемъ бѣлымъ четвероуголнымъ.

О ЦЕРКВИ ВОСКРЕСЕНІЯ ХРИСТОВА.

Церковь Воскресенія Христова четвероугольна, врата на полуденной стѣнѣ, только тѣми едиными вратами входятъ во святую церковь и исходятъ, а иныя всѣ врата и окна закладены каменіемъ. А внутрь святыя церкви въ долготу *) тридцать сажень землемѣрныхъ, а въ ширину двадцать семь, а въ высоту двѣнадцать. Въ ней же столповъ облыхъ шеснадцать, а на тѣхъ столпѣхъ полаты пространны, а верхъ церковный не до конца сведенъ каменіемъ, и тако есть не покрыта ничимъ же. И вшедъ во святую церковь преждереченными враты, впрямь противо вратъ сажень съ пять, снятіе со креста Господа нашего Іисуса Христа, идѣже и въ саванъ облекоша; и то мѣсто устроено мраморомъ бѣлымъ, въ высоту выше пяди, а надъ тѣмъ мѣстомъ виситъ седмь кандилъ съ масломъ древянымъ: греческихъ два и разныхъ вѣръ (пять): фряжское, арменское, хабежское, коѳское, сирьянское. Ту христіяня поклоняются и цѣлуютъ. И отъ того мѣста на правую сторону въ восточной уголъ ко святой Голгофѣ, а налѣво ко святому гробу Господню.

О СВЯТѢМЪ ГРОБѢ ХРИСТА БОГА НАШЕГО.

Подъ тѣмъ же самымъ верхомъ не покрытымъ—святый гробъ Господень, отъ востока входъ имать; и вшедъ въ преддверіе гроба Господня цѣлуютъ святый камень, его же Ангелъ Господень отвали отъ дверей гроба Господня. А то преддверіе сдѣлано яко сѣнцы, изъ камени бѣлаго и

---

[9]) Повидимому здѣсь разумѣются закладенныя нынѣ Иродовы врата, также находящіяся на сѣверной сторонѣ.

*) Въ ркп.: «въ долгуту».

мраморомъ бѣлымъ внутрь и внѣ устроено (яко теремицъ); и въ томъ преддверіи той святый камень противо дверей гроба Господня; и надъ тѣмъ каменемъ висятъ шестнадцать кандилъ сребреныхъ съ масломъ, горятъ безпрестани, греческихъ и разныхъ вѣръ. А величествомъ той святый камень отъ земли въ колѣно, а другая половина въ земли водружена, а въ долготу три пяди, а въ широту полъ-третьи пяди; угловатъ. А двери гроба Господня четырехъ пядей великихъ. То бо есть святая пещера, изсѣчена въ камени, внити-жъ тѣми малыми дверцы въ тое пещеру; на десной странѣ есть мѣсто яко лавица, засѣчена въ камени изъ тое жъ пещеры; на той бо лавицѣ лежало тѣло Господа нашего Іисуса Христа; есть бо та святая лавица покрыта цками мраморными въ долину четыре лакти, а въ ширину два, а въ высоту полдва лакти; та бо суть святая пещера именуется гробъ Господень, въ ней же висятъ двадцать четыре кандила сребреныхъ великихъ, съ масломъ древянымъ, горятъ безпрестани, день и нощь. А покрыта та святая пещера полатнымъ образцомъ, плоско; а изъ тое святыя пещеры сдѣланы въ верхъ четыре оконца и тѣми оконцы исходитъ дымъ отъ кандилъ; и надъ тѣми четырми оконцы учиненъ шатрикъ востроверхъ, сдѣланъ на столбцахъ мраморныхъ. А святый гробъ Господень близь западныя стѣны, а позади тое святые пещеры гроба Господня Коѳти придѣлали церквицу малу и въ ней служатъ по своей вѣрѣ. А отъ святаго гроба Господня сажень съ пять къ полунощной странѣ лежитъ камень великъ зѣло, на томъ мѣстѣ явися Христосъ Маріи Магдалыни, она же вертоградаря мнящи [10]). А отъ того мѣста въ полунощной уголъ есть кладезь великъ зѣло и глубокъ, а вода съ (въ) нево приведена съ кровель дождевая; а отъ того кладезя недалеко купель сдѣлана изъ мрамора крестообразно, древняго

[10]) Нынѣ камня здѣсь нѣтъ, а мѣсто означено на церковномъ полу чернымъ кругомъ.

зданія, въ ней же дѣтей погружали, а нынѣ въ той купели не крестятъ, засорена. И изъ того угла идучи подлѣ тое полунощную стѣну къ востоку есть двери къ полунощи, а тѣ двери прежде были въ патріарши полаты, а нынѣ живутъ въ нихъ фряги и костелъ себѣ устроили въ нихъ; и у тѣхъ дверей на правой сторонѣ часть столпа святаго, къ нему жъ привязанъ былъ Христосъ и тому святому столпу поклоняются, а вторая часть того столпа въ Царѣградѣ у патріарха въ церкви у сѣверныхъ вратъ. И язъ, недостойный, будучи въ Царѣградѣ той святый столбъ цѣловалъ, а третья часть тогожъ столпа, сказываютъ, въ Римѣ. А отъ тѣхъ дверей къ восточному углу есть темница, именуется Христова, а нынѣ церковь святыя Богородицы мала, а потому темница называютъ, что изъ темничново каменія сдѣлала святая Елена царица тое церковь. И отъ того мѣста на той восточной стѣнѣ за великимъ олтаремъ престолъ, а подъ тѣмъ престоломъ есть камень, а на томъ камени воини раздѣлиша рызи Христовы. А отъ того мѣста мало есть двери и лѣствица внизъ подъ стѣну тридцать степеней на востокъ, и тамъ есть церковь святаго Іякова брата Господня, а тое церковь нынѣ держатъ армени. И отъ тое церкви еще внизъ по лѣствицы семнадцать степеней во святую пещеру, идѣже обрѣли святый и животворящій крестъ Господень; и оттолѣ вышедъ тѣмъ же путемъ и отъ тѣхъ дверей по той же стѣнѣ въ полуденной уголъ на зимней востокъ лѣствица въ верхъ на святую Голгофу, двадцать двѣ степени, на ней же распятъ Господь нашъ Іисусъ Христосъ, нашего ради спасенія. И то есть мѣсто украшено зѣло различнымъ мраморомъ, яко же лавица широтою въ сажень, а въ долготу есть двѣ сажени, и посреди того мѣста, яко лакти единаго глубина кругло одѣлано сребромъ съ каменіемъ (драгимъ), идѣ же водруженъ былъ честный и животворящій крестъ Господень, а подлѣ того водруженія разсѣлина, еже въ распятье Господне въ тое разсѣлину изъ пречестныхъ ребръ Христовыхъ изыде кровь и вода; и по едину страну того

святаго мѣста престолъ, а по другую страну жертвеникъ святый, и то есть церковь на святѣй Голгофѣ, въ ней же служба бываетъ, въ среду и въ пятокъ, всегда служатъ греки [11]), а въ ней помощено мраморомъ, и та святая Голгофа одѣлана вся каменіемъ тесанымъ стѣною, а верхъ надъ святою Голгофою полатою учиненъ, а прежде сего двери были со святыя Голгофы на полуденной стѣнѣ вонъ изъ церкви, а нынѣ тѣ двери закладены, токмо учинено окно, а противъ тѣхъ дверей сдѣланъ крылецъ подобенъ рундуку, и надъ нимъ шатеръ мрамора бѣлаго, и съ того рундука семнадцать степеней великихъ до земли; а на томъ крыльцѣ нынѣ престолъ латинской, а на тѣхъ степеняхъ въ великій четвертокъ умовеніе ногъ патріархъ дѣйствуетъ внѣ церкви. А подъ тою святою Голгофою церковь святаго Ивана Предтечи, а въ олтарѣ у той церкви есть оконце противъ разсѣлины, и въ то оконце христіане цѣлуютъ святую Голгофу; да въ той же церкви подъ святою Голгофою четыре гробы французскихъ князей Балдавиновъ, егда онѣ держаша святый градъ Іерусалимъ и погребошася. Сія вся описахъ отъ полуденныхъ вратъ и обыдохъ подлѣ стѣну святаго воскресенія до тѣхъ же вратъ. Посреди же тое великіе церкви устроена церковь, именуется соборная [12]); ограждена стѣнами промежь столповъ, въ высоту полтретьи (двѣ съ половиною) сажени, а въ долготу пятнадцать сажень съ олтаремъ, а поперегъ треть великіе церкви. Трои врата: отъ запада и отъ полудни и отъ сѣвера. И вшедъ въ западные двери въ тое церковь, на правой странѣ подлѣ полуденную стѣну мѣсто патріарха іерусалимскаго, сдѣлано изъ кипарису, позолочено накрасно на шестой степени; и на той же стѣнѣ по другую страну полуденныхъ дверей патрі-

---

[11]) И такъ въ половинѣ XVII вѣка Голгоѳскій придѣлъ уже не былъ во владѣніи грузинъ, хотя они и продолжали еще держаться въ своемъ крестномъ монастырѣ.

[12]) Во имя Воскресенія Христова.

арха цареградского мѣсто, а на полунощной стѣнѣ противъ цареградскаго мѣста патріарха антіохійскаго мѣсто, а противъ антіохійскаго на другой странѣ полуденныхъ—вратъ александрійскаго патріарха мѣсто. А въ той церкви на лѣвой странѣ къ полунощи купель мала, подобно чаши, въ ней же дѣтей крестятъ. А иконы въ той церкви присланы блаженные памяти отъ великаго государя царя и великаго князя Михаила Ѳеодоровича всеа великія Руссіи, обложены серебромъ; а по обѣ страны царскихъ вратъ двери устроены таковы жъ, что и царскіе врата. И вшедъ въ той великій олтарь сѣверными дверьми и противъ дверей жертвенникъ; а за жертвенникомъ лѣствица вверхъ въ полаты въ сосудохранительницу; а святый престолъ вельми былъ украшенъ, а нынѣ обетчалъ, были столпцы мраморные, а нынѣ обламаны, а горнее мѣсто, гдѣ патріархъ садится во время службы, двѣнадцати степеней, кругъ всего олтаря; и изъ того святаго олтаря лѣствица выведена въ кельи, гдѣ старцы греческіе живутъ за святою Голгофою, а надъ святою Голгофою жертва Авраамля; а надъ полуденными церковными враты живутъ армени на полатахъ, а внизу живутъ хабежи, коѳти, сиряне; грековъ живетъ восемь человѣкъ, фряговъ двѣнадцать человѣкъ, арменъ шесть человѣкъ, коѳтей два, хабежевъ два, сирьянъ два жъ человѣка, и тѣ люди живутъ въ церкви безвыходно заперты и запечатаны турскою печатью, а ѣсть имъ подаютъ въ окно; а егда пріидутъ богомольцы и онѣ платятъ по седми яфимковъ, а фряги по двѣнадцати, и имъ даются печати кадыя турскаго, и у ково будетъ печать, тово и пустятъ въ церковь всякихъ вѣръ, а съ черцовъ греческихъ не емлютъ, а церковь не всегда отпираютъ. А вышедъ изъ церкви тѣми же враты и на правой рукѣ у дверей колокольница четвероугольна, создана вельми высоко о самую стѣну церковную, а подъ нею церковь святаго Иванна Богослова и церковь Воскресенія же Христово; на томъ мѣстѣ явися Господь Маріи Магдалыни, ей же рече: Марія, не прикасайся Мнѣ, а на лѣвой рукѣ церковь Іякова

брата Господня. И тутъ [13]) еретическихъ вѣръ иные церкви [14]). А противъ вратъ церковныхъ есть темница, въ которую Елена царица жидовъ сажала, о взысканіи крестнаго креста. А монастырей во святомъ градѣ Іерусалимѣ: монастырь предтечевъ, живутъ старцы особно, не общежительно; монастырь архангела (Михаила); метохія святаго Савы, въ немъ же множество книгъ греческихъ и сербскихъ старыхъ, да три монастыри женскихъ: монастырь пречистыя Богородицы [15]): на томъ мѣстѣ пресвятая Богородица узрѣла на крестѣ висяща сына своего, Христа Бога нашего, съ прочими женами плакася; другій монастырь святаго великомученика Георгія, а третій святыя Екатерины, а старицъ во всякомъ монастырѣ по тридцати и больши, вельми убоги. Такожъ есть и церкви: церковь святаго Николы — подворье иверское; церковь святыя Богородицы [16]), церковь преподобнаго Ефимія; церковь святаго мученика Ѳеодора и иншіе церкви, и въ тѣхъ церквахъ бываетъ служба на праздники ихъ. А иновѣрныхъ два монастыри: монастырь фряжской, а другій арменскій, а прежде была первая епископія святаго Іякова брата Господня; церковь зѣло велика и келей множество и людей много. А преторъ между архіереева (Каіафина) двора и Пилатова высоко зѣло, и нынѣ стоитъ непокрытъ, токмо стѣны едины, а въ Пилатовѣ дворѣ паша живетъ. А домъ святыхъ праведныхъ Іоакима и Анны на востокъ близь Епсиманскихъ вратъ; въ томъ дому есть пещера, въ ней же родися пресвятая Богородица, а прежде былъ монастырь вельми устроенъ, и садъ той, въ немъ же молилась святая Анна, а нынѣ стоитъ пусто; а невѣрнымъ въ томъ

---

[13]) «И тутъ», т.-е. на той же площади, выйдя изъ церковныхъ вратъ на лѣвой сторонѣ, противъ группы вышеупомянутыхъ трехъ греческихъ церквей.

[14]) Армянская, коптская и абиссинская.

[15]) Нынѣ «великая Панагія», именуемая въ житіи св. Евфросиніи Полоцкой «монастыремъ русскимъ».

[16]) Нынѣ «малая Панагія».

дому сила Божія не даетъ жити, помираютъ. А налѣво тутъ есть овчая купель и нынѣ есть тамъ вода, токмо зѣло глубока, и строенье развалилось, разорено. А на праве Епсиманскихъ вратъ ровъ въ онь же вверженъ бысть Іеремія пророкъ, выкладенъ каменіемъ, вельми глубокъ, а той ровъ подле стѣну дому Соломонова [17]). А домъ Соломоновъ славно устроенъ въ восточномъ углу противъ полудни, весь мраморомъ бѣлымъ вымощенъ (огражденъ стѣною каменною, яко градъ [18]); и въ тотъ домъ Соломоновъ съ полуденныя страны врата именуются Красная, стараго зданія, зѣло хитро отъ каменія мраморнаго устроены; у тѣхъ вратъ святіи апостоли Петръ и Иванъ Богословъ хромца исцѣлили. И въ тотъ домъ всѣхъ пять врата, а посреди того двора мечитъ (Омарова) турская, именуется Еро (іеро—священная), а идѣжъ была святая святыхъ, нынѣ на томъ мѣстѣ устроена мечитъ вельми велика и долга зѣло (эль-Акса); а подъ тѣмъ (Соломоновымъ) домомъ сказываютъ что все вода стоитъ [19]). А домъ Давыдовъ на западной стѣнѣ близь Веньяминовыхъ вратъ, полъ его во градѣ, а полъ его внѣ града, въ немъ же полаты стройны; есть же и столпъ царя Давыда и до днесь четырехъуголенъ, великъ, на углу того двора, изъ него жъ Уріеву жену увидѣлъ мыющуся въ винограде, и то мѣсто близь столпа того; въ томъ дому Давыдовѣ живетъ нынѣ турчинъ городничей. Въ тѣ домы, въ Давыдовъ и въ Соломоновъ, отъ христіянъ нынѣ никово не пущаютъ, токмо во врата видѣть. Сія (вся) описахъ во святомъ градѣ Іерусалимѣ, еже видѣхъ очима своима и прехо-

---

[17]) Іона опредѣляетъ мѣсто рва Іереміина, согласно съ другими нашими древними паломниками, на восточной, а не на сѣверной сторонѣ Іерусалима, куда его относятъ новѣйшіе.

[18]) «Соломоновымъ домомъ» Іона называетъ весь дворъ Омаровой мечети съ ея зданіями.

[19]) Это вѣрно. Въ водохранилища эти проведена вода изъ Соломоновыхъ прудовъ (что близъ Виѳлеема), и они сохраняются въ тайнѣ.

ждахъ, а премѣрити и гораздо дозрѣти страха ради турскаго неудобно. Отъ святаго же града изшедъ восточными Епсиманскими враты на востокъ въ потокъ Кедрскій, еже зовется Юдоль плачевная, въ ней же и Епсиманія, прежде было село; ту есть церковь велика, крестообразна, успенія пречистыя Богородицы, а лѣзти къ ней съ полудни по степенемъ внизъ лѣствицею, а та лѣствица шириною полътретья сажени, устроена гладко, бѣлаго камени, пятьдесятъ степеней великихъ; и на той лѣствицѣ на правой рукѣ гробы святыхъ праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны, а на лѣвой странѣ противо сдѣлана камора и въ той каморѣ гробы святыхъ, а не знать кто положенъ [20]). И вшедъ въ церковь противо самого олтаря гробъ святыя Богородицы, пещера истесана изъ камени, такожъ какъ и гробъ Господень; войти въ него отъ западныя страны въ дверцы, а вытти другими дверцы на полнощь, а противо дверецъ западныхъ въ той пещерѣ есть лавица покрыта цками мраморными, на той лавицѣ лежало тѣло пречистые Богородицы главою къ полудни, а ногама къ сѣверу. Радость бо велія бываетъ всякому христіянину пришельцу у гроба пречистые Богородицы. Нынѣ церковь бо та пуста, а службу совершаютъ въ суботу и въ недѣлю, а служебную потребу и икону съ собою христіяне приносятъ, а иновѣрные фряги и армены приходятъ и служатъ надъ гробомъ пречистые Богородицы по своей вѣрѣ. А вышедъ изъ тое церкви тѣми жъ враты, и противъ вратъ церковныхъ недалеко есть мѣсто ограждено каменіемъ и древеса тутъ растутъ и трава всегда бываетъ и на томъ мѣстѣ Іюда предаде іюдеомъ Господа Іисуса Христа и рече: Радуйся, равви!—и облобыза его; и отъ того мѣста дале, яко тридцать сажень, ту Христосъ Отцу помолися трижды:

---

[20]) Стало быть тогда еще не существовало нынѣшняго преданія, что здѣсь гробъ св. Іосифа Обручника.

Отче мой, да мимо идетъ отъ Мене чаша сія [21]), и на тѣхъ мѣстѣхъ церкви были, а нынѣ нѣтъ, токмо масличная древеса плодовита зѣло и велики и стары вельми. На востокъ отъ Епсиманіи есть пещера велика, гдѣ апостоли спали во время преданія Христова, къ нимъ же глагола Господь: Бдите и молитеся, да не внидите въ напасть, и въ той пещерѣ бываетъ служба [22]). И та вся святая мѣста противъ Елеонскіе горы внизу въ потокѣ Кедрьскомъ. А отъ того мѣста внизъ по Удоли плачевной есть гробъ Асафатовъ, вытесанъ изъ горы, яко церковь мала, а близь того другій гробъ Авесаломовъ подобенъ тому жъ, а отъ того гроба иные многіе пещеры, да сказываютъ что и святаго Іякова гробъ тутъ же былъ. А отъ того мѣста по той Удоли и до села Скудельнича гробы жидовскіе древніе и нынѣшнія кладбища, потому словетъ и Удоль плачевная, занеже плакатися ходятъ жидове на гробы, кождо на свой родъ; а подлѣ іерусалимскую стѣну отъ востоку турское кладбище. А внизъ по той же Удоли близь стѣны градные, противъ Святая Святыхъ, купель Силоамская, внити же къ ней яко въ пещеру, по степенемъ [23]); а отъ тѣхъ мѣстъ на сгоріи село Скудельниче куплено цѣною Христовою, иже предатель повергъ предъ архіереи; суть же пещеръ много въ горѣ той и церковь святаго Аноѳрія въ пещерѣ, въ ней же

---

[21]) Указаніе этого мѣста согласно съ православнымъ преданіемъ, существующимъ издревле; мѣсто, на которое здѣсь указывается, находится въ юго-восточномъ углу Геѳсиманскаго вертограда, за нынѣшнею его оградою, какъ мѣсто общее.

[22]) Іона, согласно съ другими нашими паломниками, называетъ правильно пещеру, находящуюся рядомъ съ Геѳсиманскою церковью, мѣстомъ, гдѣ спали апостолы во время молитвы Спасителя и гдѣ совершилось преданіе Его, а не мѣстомъ «моленія о чашѣ», какъ стали баснословить латины послѣ исключительнаго завладѣнія этою пещерою.

[23]) Іона, какъ и другіе паломники, называетъ «Силоамскою купелью» тотъ источникъ, который западные и наши новѣйшіе паломники называютъ «источникомъ Богородицы».

служатъ на память его и на вселенскіе суботы. И отъ того мѣста есть кладбище, гдѣ странныхъ кладутъ. Въ пещерахъ истесаны гробы многіе, въ тѣ гробы умершихъ полагаютъ, а землею не засыпаютъ [24]), токмо двери у той пещеры каменіемъ заваливаютъ; а внизъ по той Удоли огороды и сады многіе; тамо же внизу и кладезь Іоавовъ [25]); по той Удоли и путь ко святому Савѣ и до Мертваго Содомскаго моря; по обѣ страны горы высокіе каменныя. Сія вся описана суть съ востоку по Удоли плачевной.

О СВЯТѢМЪ СІОНѢ.

Святый Сіонъ отъ западные страны [26]) святаго Іерусалима сажень съ тридцать отъ града, прежде былъ монастырь, великое зданіе, а нынѣ мечитъ турская, а живутъ въ немъ дервиши, турскіе чернцы, а стоитъ на горѣ, а христіянъ тутъ не пущаютъ, а сказываютъ, что подъ тѣмъ святымъ Сіономъ гробъ Давида царя и Соломона. А отъ святаго Сіона ко градной стѣнѣ есть мѣсто, пещера глубока вельми, и въ той пещерѣ святый Петръ апостолъ плакася своего отверженія; а надъ тою пещерою нынѣ церковь и монастырь, а владѣютъ коѳти; а съ полунощною страну святаго Сіона тутъ погребаются іерусалимляне христіянскіе вѣры. Тамо бо отъ святаго Сіона за горою въ далѣе версты монастырь животворящаго креста Господня; на томъ мѣстѣ посѣчено было древо, изъ него же сдѣлали животворящій крестъ Господень, и есть пень того древа въ олтарѣ подъ святою трапезою, окладенъ мраморомъ и три кандила горятъ, а въ томъ монастырѣ нынѣ

---

[24]) Нынѣ хоронятъ всѣхъ христіанъ на Сіонскомъ кладбищѣ.

[25]) Іоавль.

[26]) Съ юга, а не съ запада.

живутъ иверы, церковь честнаго креста [27]); а съ полунощную сторону святаго града Іерусалима въ пещерахъ каменныхъ пророческіе гробы; тѣ пещеры истесаны въ камени томъ, яко же полаты украшены были зѣло и подписаны златомъ; и оттолѣ путь къ Дамаску [28]) и къ морю Тивирьятскому. Сія описахъ святая мѣста, иже близь святаго Іерусалима внѣ града.

О СВЯТѢЙ ЕЛЕОНСКОЙ ГОРѢ И О ВОЗНЕСЕНІИ ХРИСТОВѢ.

Святая Елеонская гора близь святаго града Іерусалима отъ востоку за Удолемъ плачевнымъ противъ Епсиманскихъ вратъ. На Елеонскую гору мимо Епсиманіи итти на гору впрямь и въ полугорѣ была церковь, а нынѣ мечитъ турская; на томъ мѣстѣ Христосъ ко Іерусалиму рекъ: Іерусалиме, Іерусалиме, избивый пророки; иніи же глаголютъ яко и ученики своя Христосъ научилъ молитися: Отче нашъ, иже еси на небеси, на томъ же мѣстѣ. И съ того мѣста въ святѣмъ градѣ Іерусалимѣ въ дому Соломоновѣ [29]) и до мала все видѣть, и отъ того мѣста на гору итти до того мѣста, идѣ же Христосъ вознесеся на небо; и то мѣсто было устроено, яко дворъ великій, огороженъ стѣною каменною и выстланъ каменіемъ бѣлымъ, и были столпы каменные, мраморные, и своды были яко камары; и посреди того двора устроенъ теремецъ на осьми столпцахъ мраморныхъ островерхъ, кругло, и въ той каморѣ лежитъ святый камень, съ него же вознесеся Господь на небо; есть же на томъ камени изообразися слѣдъ

---

[27]) Изъ этого видно, что и въ 1560 году грузины еще владѣли монастыремъ крестнымъ, но уже не владѣли Голгоѳою, о чемъ замѣчено нами выше.

[28]) Гробы пророческіе и царскіе точно находятся къ сѣверу отъ Іерусалима по дамасской дорогѣ.

[29]) То-есть все то, что находится въ оградѣ омаровой мечети.

пресвятыя Христовы ноги лѣвыя знать, а правыя ноги слѣдъ сказываютъ, что фрянги часть отъ того камени взяли; а та бо святая камора помощена вся мраморомъ, и тутъ турки съ богомольцовъ сбираютъ яфимки, а даромъ не пускаютъ, и сами молятся на томъ мѣстѣ, а службу христіяне совершаютъ за тѣмъ мѣстомъ на каменехъ, идѣ же столпы были, тако жъ и иныхъ вѣръ служатъ на каменехъ за тою каморою. А близь же того двора мечити турскіе великіе, и тутъ село турское [30]), и съ тое горы Содомское море и Іерданъ видѣть и обонъ полъ Іердана, за неже бо та святая Елеонская гора высока, близь святаго града Іерусалима; выше той горы нѣтъ; а на зимній востокъ за Елеонскую гору село Вивсагія, нынѣ пусто; на томъ мѣстѣ Христосъ всѣлъ на осля, и отъ того мѣста до Вифаніи, идѣжъ домъ Лазаревъ, яко двѣ версты; Вифанія село, живутъ нынѣ арапы; монастырь и церкви были велики, старое зданіе, а нынѣ обалилось и запустѣло; а идѣ же былъ Лазарь погребенъ и то въ пещерѣ глубоко. А отъ Вифаніи, идѣ же Христосъ отъ Іердана пришелъ и тутъ стрѣтила его сестра Лазорева, и то мѣсто съ полверсты отъ Вифаніи, въ поле на востокъ лицемъ зданіе было, а нынѣ разорено. И отъ того мѣста на Іерданъ итти по горамъ и межъ горъ путь зѣло тѣсенъ, а другій путь отъ того же мѣста къ Содомскому морю. И съ тѣхъ горъ итти на поле и на томъ полѣ былъ градъ Ерихонъ и на томъ мѣстѣ нынѣ село арапское и воды Елисѣовы тутъ источникъ. Мы же въ томъ селѣ обнощевалися, а было богомольцовъ съ полторы тысящи, а для обереганія изъ Іерусалима выѣзжалъ паша турской и съ нимъ шесть сотъ конныхъ и пѣшихъ людей. И отъ тѣхъ мѣстъ до святаго Іердана все полемъ итти, верстъ двѣнадцать, земля плодовита вельми и древеса плодовита; и пришедъ къ святому Іердану пьютъ святую воду и купаются и моются и (перутъ)

---

[30]) Арабское: арабовъ-магометанъ.

ризы. Святый бо Іерданъ течетъ отъ полунощи на югъ въ Содомское море, широтою, яко на двадцать сажень, а индѣ и больши; течетъ межъ горъ быстро, земля глиниста, вода бѣла и легка. А идѣ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ крестися во Іордани съ іерусалимскую страну противъ Ермонскіе горы [31]), и то мѣсто древесы одѣлано тесаными. И мало пребыхомъ на Іердани и возвратихомся вспять къ Ерихону; и ту есть на правѣ близъ святаго Іердана монастырь святаго Предтечи, нынѣ разоренъ, токмо стѣны знать, а налѣво монастырь святаго Герасима разоренъ же, и не дошедъ паша Ерихонскаго села сталъ на преждереченномъ полѣ, ту повелѣ собрати со всякаго богомольца по три яфимка за провожденіе. И дошедшимъ намъ до Ерихона и пребыхомъ ту весь день и полнощь, и съ тѣхъ мѣстъ отлучихомся отъ паши и дондохомъ во святую гору, въ ней же Христосъ постися сорокъ дній, и недошедъ тое горы былъ монастырь Ѳеодосія великаго, нынѣ разоренъ [32]). И отъ того мѣста итти подлѣ гору и пришедъ къ горѣ путь вельми скорбенъ, восходъ крутъ на гору, яко триста саженъ; и въ той горѣ святая пещера велика зѣло, въ ней же и церковь была исписана вся иконнымъ письмомъ и монастырь, а нынѣ пустъ, и иные многіе пещеры около ея, и той монастырь именовался (Сарандарь, еже есть) четыредесятница Христова; и близъ отъ тѣхъ мѣстъ истекли и Елисѣевы воды изъ горы по каменю, отъ нихъ же и мы пихомъ. И отъ Ерихона возвратихомся паки во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ, и по инымъ святымъ мѣстомъ обонъ полъ Іердана страха ради поганыхъ ходити неудобно, зане же на тѣхъ путѣхъ арапы изъ горъ исходятъ и странныхъ избиваютъ.

---

[31]) «Ермонъ малый», по сказанному въ псалмѣ XLI, 7:... «помянухъ тя отъ земли Іорданьски и Ермоніимски, отъ горы малыя»...

[32]) Здѣсь Іона неправильно называетъ Ѳеодосіевымъ монастыремъ развалины монастыря Хозевы, находящіяся влѣво отъ дороги, въ ущельи, по которому протекаетъ (весною) потокъ Котлумейскій.

(О СВЯТОМЪ ВИѲЛЕЕМѢ)

Святый Вифліомъ отъ Іерусалима шесть верстъ на полдень; отъ Іерусалима на полупути есть монастырь святаго пророка Иліи, три версты отъ Іерусалима, итти все полемъ. На томъ мѣстѣ спалъ святый пророкъ Илія, егда явися ему ангелъ Господень и глагола ему: Востани, яждь и пій, яко путь многъ ти есть. И монастырь той яко городокъ одѣланъ высокъ, въ немъ же церковь велія и старцы патріарховы пашню пашутъ на патріарха и на монастыри, и виноградъ великій патріарховъ тутъ и масличныхъ древесъ множество; и близъ того мѣста былъ градъ Рама, о ней же есть писано: Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть, плачъ и рыданіе и вопль многъ. Нынѣ же разрушенъ весь, едва основаніе знать. И отъ того мѣста до святаго Вифліома три жъ версты, и на томъ пути есть гробъ Рахилинъ, матери Іосифовы, сына Іяковля; на томъ мѣстѣ жиды празднуютъ и отъ того мѣста путь ко Авраамовѣ жертвѣ, къ дубу мамврійску; отъ Іерусалима три дни ходу. Близь же отъ Рахилина гроба, яко верста до дому Іесѣева, отца Давидова, ту бо есть ныне кладезь, а зданія ничего не знать. Земля бо та святая вся бѣла, яко снѣгъ, плодовита зѣло. И отъ того мѣста за потокомъ святый Вифлеомъ, прежде градъ былъ, а нынѣ село; а въ немъ живетъ турковъ сто тридцать дворовъ, а грековъ сто, а фряговъ тридцать; а близь того села церковь Рождества Господа нашего Іисуса Христа, вельми дивна и велика зѣло, а предъ тою церквою яко дворъ и помощенъ каменіемъ бѣлымъ; а стояли кругъ того двора столпы мраморныя, а на нихъ каморы, сиречь своды отъ столпа до столпа и два кладезя посредѣ того двора великіе, а врата, яко во градъ, и стѣна та отъ западу; еще стоитъ врата въ церковь отъ

западу двои великія, яко градная, а нынѣ закладены, токмо малые дверцы едины въ тѣхъ вратѣхъ сдѣланы, какъ мочно человѣку влѣзти въ церковь; мѣрою та великая церковь пятьдесятъ сажень до великаго олтаря, а поперегъ двадцать сажень, въ ней же столповъ пятьдесятъ мраморныхъ облыхъ, вся была помощена мраморомъ и стѣны были выложены мраморомъ бѣлымъ, а нынѣ турки выломали мраморъ во свои мечети; и въ той церкви службу совершаютъ въ воскресныя дни; служебную потребу приносятъ егда служить. И въ той же церкви входъ по лѣствицы въ пещеру подъ святый олтарь, внити же въ тое святую пещеру съ полуденныя страны, и на востокъ лицемъ мѣсто, идѣ же родися Господь нашъ Іисусъ Христосъ украшено мраморомъ дивнымъ, а надъ тѣмъ мѣстомъ устроена цка мраморная, утвержена къ стѣнѣ, и на той цкѣ литоргисаютъ святую службу; а подъ тою цкою надъ святымъ мѣстомъ висятъ кандила съ масломъ. А налѣвѣ отъ того мѣста святыя ясли, въ нихъ же Господь положися, такожъ дивнымъ мраморомъ устроены и надъ ними кандила жъ висятъ. Церковь же та святая пещера помощена мраморомъ, а въ тое святую пещеру трои двери: едины съ полуденныя страны, а другія съ сѣверную страну, тѣ обои двери изъ великія церкви подъ святый олтарь, а третіе двери съ западу подъ великую церковь; тѣ двери нынѣ закладены. А подъ тою церковью есть многіе пещеры, въ нихъ же и многія гробы святыхъ; тамъ и святыхъ младенецъ мощи избіенныхъ за Христа; изъ-подъ той церкви лѣствица вонъ за церковь во фрянцужской монастырь, а тотъ фрянцужской монастырь за великою церковію съ полунощную страну, великое зданіе, а прежь былъ на томъ мѣстѣ митрополей дворъ, а съ полуденную страну за церковью есть пещера, въ ней же кладутъ умершую братью; а въ восточномъ углу церковномъ колокольня велика вельми и высока, а въ ней церковь святаго Георгія, то повседневная (служба греческая); а надъ церковью въ той же коло-

кольнѣ кельи, въ нихъ же живутъ греческіе старцы. А отъ тое святые церкви сажень съ пятьдесятъ на зимней востокъ есть пещера велика, въ ту бо пещеру пріидоша волсви съ дары и изъ тое жъ пещеры пречистая Богородица бѣжала во Египетъ съ Превѣчнымъ Младенцемъ; и въ той пещерѣ церковь [35]). А отъ святаго Виѳліома спустясь съ горы къ востоку лицемъ есть поле равно и красно: то бо зовется святая паствина. На томъ мѣстѣ ангели Господни благовѣстиша пастыремъ Рождество Христово. Ту есть пещера, надъ тою пещерою создана церковь и монастырь былъ, нынѣ же разоренъ отъ поганыхъ; а около того мѣста множество масличчныхъ древесъ и нивы многоплодны. А на западную страну отъ святаго Виѳліома двѣ версты на горѣ домъ Ефрантовъ; ту бо бяше старый градъ іюдейскій, а нынѣ село великое [36]), а все живутъ арапы христіяне, болѣ трехъ сотъ дворовъ, а церковь въ немъ святаго Николы. А за тѣмъ селомъ, яко верста едина—монастырь великомученика Георгія въ пустынѣ [37]), живутъ старцы Виѳліемскіе и пашню пашутъ; а отъ того мѣста до дому Захаріина, отца Предтечева, на западъ четыре версты [38]). Есть бо той домъ древнее зданіе велико зѣло и донынѣ стоитъ пусто. А отъ того мѣста близь есть пещера, идѣ же Предтеча родися, и на томъ мѣстѣ церковь была, а нынѣ то все разорено, живутъ поганые арапы. А отъ того мѣста, яко три версты до горы, въ ней же пещера, и въ тое пещеру святая Елисавеѳь со Іоанномъ отъ иродовыхъ слугъ скрыся, еже тогда гора разступисяи пріятъ (ее);

---

[35]) Это такъ называемая нынѣ «Млечная пещера», мѣсто общее.

[36]) Беджала, которое русскіе богомольцы зовутъ «село Бежалово», а долину пастырей называютъ «село Пастушки», и по этимъ адресамъ посылаютъ иногда изъ Россіи въ оба эти мѣста свои усердныя лепты.

[37]) Монастырь, такъ называемый нынѣ «Георгія Беджальскаго».

[38]) Горняя съ монастыремъ (латинскимъ) на мѣстѣ рождества св. Іоанна Предтечи.

и изъ той пещеры воды источникъ исходитъ, свѣтла зѣло и чиста; и на томъ мѣстѣ была церковь нынѣ же, разорена; а оттолѣ къ полудни яко двѣ версты есть мѣсто идѣ же каженикъ крестися святымъ апостоломъ Филиппомъ; тутъ источникъ воды течетъ изъ горы; на томъ мѣстѣ была церковь, нынѣ же разорена, а отъ Вифліома до того мѣста шесть верстъ; а отъ Вифліома-жъ до лавры святаго Савы освященнаго восемь верстъ, на востокъ лицемъ на горы, и на тѣхъ горахъ обитель была святаго Евфимія, великое зданіе и пруды были каменные, а нынѣ разорено все; а отъ того мѣста на полдень шесть верстъ, на тѣхъ горахъ обитель была святаго Харитона, нынѣ пуста; а отъ святаго Евфимія дошедъ до Удоли плачевной за полдвѣ версты святаго Савы; въ той Удоли по обѣ страны множество вертеповъ и до Мертваго моря; тутъ бо Удоль глубока вельми; въ тѣхъ вертепѣхъ прежде были церквицы малые и монастыри скитскіе древнихъ пустынниковъ, нынѣ же то все пусто.

(О ЛАВРѢ СВ. САВВЫ).

А обитель преподобнаго Савы стоитъ въ той Удоли въ полугорѣ, ограждена стѣнами каменными; церковь Благовѣщеніе пречистые Богородицы велика, выписана вся стѣннымъ письмомъ; зданіе древнее, а гробъ святаго Савы подъ тою соборною церковію глубоко зѣло, и надъ нимъ былъ теремецъ устроенъ, а нынѣ мощей ево нѣту, токмо гробъ единъ, а столпъ святаго Савы и донынѣ стоитъ, въ немъ же подвизася къ Богу, а другій столпъ святаго Іоанна Дамаскина, а церквей малыхъ во обители седмь, толикожь и келѣй, у всякой церкви по кельѣ, а старцовъ нынѣ бываетъ только по двѣнадцати или по пятнадцати, а пищу имъ изъ Іерусалима приносятъ, а уставъ святаго и донынѣ добре содержатъ; а отъ того святаго Савы идохомъ и до Мертваго Содомскаго моря

нощію со арапомъ, страха ради поганыхъ. А то Содомское море промежь горъ, путь къ нему зѣло тяжекъ, все по горамъ, есть же яко верстъ пятнадцать; а то Содомское море широтою край видѣть, а въ долготу края не видѣть, а сказываютъ, что изъ него протока есть въ Чермное море, а вода въ немъ густа, видомъ бѣла, солона и смрадна зѣло, и животна въ немъ нѣсть никакова, а близь ево которые древеса лежатъ на брезѣ, и то все обростаетъ отъ мрака того видѣніемъ бѣло, а внутрь черно и смрадно, а каменіе близь того моря черно на огнѣ горитъ, яко уголь, а дымъ смраденъ испущаетъ, невозможно терпѣть [39]). Въ то море святый Іорданъ входитъ съ полунощи, и близь на томъ іорданскомъ устіи монастырь былъ пречистые Богородицы, егда шла изъ Вифліома во Египетъ и на томъ мѣстѣ почивала; а нынѣ разоренъ, пустъ, и оттолѣ паки возвратихомся во Іерусалимъ тѣмъ же путемъ [40]).

О ДѢЙСТВѢ У ГРОБА ГОСПОДНЯ.

Въ святую и великую соботу за пять часовъ до нощи прежде ударяютъ въ било древяное и въ желѣзное въ великомъ олтарѣ, и клеплютъ съ полчаса, а людіе вси входятъ въ великій пятокъ и заперты бываютъ въ церкви и до пасхи Христовы; а послѣ клепанія приходитъ патріархъ изъ своихъ келей, которыя въ церкви, и облачится во священныя ризы со всѣмъ соборомъ, и пойдутъ изъ средніе церкви въ полу-

---

[39]) Такъ называемый «камень Моисеевъ», аспидный кварцъ.

[40]) Здѣсь собственно и кончается сводный списокъ «Путешествія іеродіакона Іоны», изданный Сахаровымъ. Къ этому списку «придѣланъ» конецъ слѣдующаго содержанія: «И по четырехъ мѣсяцахъ, азъ, многогрѣшный Іона, милостію Божіею, возвратихся чрезъ Царьградъ въ богоспасаемый градъ Москву, и оттолѣ въ обитель св. Сергія. Еже видѣхъ очима своима, то и списахъ на почитаніе вѣрнымъ. Аминь».

денные врата около великаго олтаря, съ хоругьми и кресты и съ евангеліями, и дойдутъ до гроба Господня со свѣщами не возженными и кандила у гроба Господня угасятъ и по всей церкви, и обходятъ гробъ Гооподень трижды и поютъ: Воскресеніе твое, Христе Спасе, ангели поютъ на небеси, а поютъ многажды, а какъ въ третіе обойдутъ и станутъ вси противъ гроба Господня, а двери, которыми входятъ въ преддверіе ко гробу Господню въ то время заперты и запечатаны, и турки стоятъ, никово не пустятъ, окромѣ патріарха, и тогда патріархъ пойдетъ единъ ко гробу Господню держа въ рукахъ свѣчъ множество невозженныхъ, и бывъ тамо мало время исходитъ изъ святыя пещеры, износитъ свѣщи зазженны; а того невѣдомо, какъ у него тѣ свѣщи засвѣтятся, а изъ ево рукъ христіяне свои засвѣчиваютъ свѣчи, огнь вещественъ, какъ есть огнь, а взыдетъ патріархъ на высоко мѣсто и начнутъ вечерню пѣть, а послѣ патріарха пойдетъ ко гробу Господню арменскій патріархъ и потомъ иныя вѣры и засвѣчиваютъ свѣчи у гроба Господня отъ кандила.

И благодатію Христовою азъ недостойный пребывъ и препроводивъ во святомъ градѣ Іерусалимѣ годищное время отъ 10-го числа маія по тожъ число, и прошенія ради моего и умоленія отпустилъ мя патріархъ на Русь, и получивъ благословеніе и прощеніе отъ патріарха, отъ Іерусалима отойдохомъ и до Яфы тѣмъ же путемъ; ту исшедшимъ намъ въ кораблецъ, идохомъ по Бѣлому морю, а на восточную страну близь брега до Кармильскіе горы и до Сареѳты Сидонскіе и до Акры, еже есть Птоломаида, а оттуду путь въ Назаретъ и на Ѳаворъ, а оттуду до Асафато, еже есть Саитъ, а оттуды до Верути; въ томъ бо Верути градѣ святый *) великомученикъ Георгій змія убилъ; благоплоденъ градъ той, овощъ сладкій и шелку много добраго; въ томъ же градѣ и преславное чудо отъ иконы Христа Бога нашего бысть, ему же

*) Въ ркп.: «стоитъ», что явно описка.

жиды ругахуся копіемъ удариша и изыде кровь и вода отъ суха древа; въ томъ же градѣ ксенефонтовы дѣти Иванъ и Аркадій грамотѣ учились, есть бо та школа и донынѣ на островку. А оттуду до Триполи града, и той всѣмъ изобиленъ, стоитъ на краи моря, подъ горами, а надъ нимъ горы превысоки зѣло, на нихъ же и снѣгъ всегда не сходитъ, а оттолѣ до Кипра преидохомъ и пристахомъ въ Лемесо. Кипръ островъ всѣмъ изообиленъ, а отъ Кипра въ Лаодіокію, а отъ Лаодіокіи до Капаяси и отъ того острова пріидохомъ въ Мирь-Ликійскія и молебствовавше у святаго Николы; ту бо бѣ монастырь великій и зданіе чудное и церковь велика, нынѣ же разорено есть все; половина тоѣ церкви ограждена и тутъ совершаютъ службу, а надъ гробомъ святаго Николы есть часовня и донынѣ каменная, а христіянъ тутъ нѣтъ никово— все турки, а попъ пріѣзжаетъ изъ Кастелероза для богомольцовъ; и тутъ древеса многоплодная всякая, и оттуду до Кастелероза, а оттолѣ до Симы острова, и пріидохомъ на прежней путь въ Соскызъ (Хіо), и до великаго Милитина острова, и потомъ мимо Троаду плыхомъ, то бо мѣсто зѣло красно при мори, и приплыхомъ близь Бугазыи, еже есть Узкое море; мы же изыдохомъ на брегъ изъ корабля и прейдохомъ по суху до тое Бугазыи, занеже на мори много французскихъ воинскихъ караблей было въ томъ устье, и тутъ вседохомъ въ корабль, и до Царяграда дошедшимъ намъ, милостію всесильнаго Бога, здравы августа мѣсяца, и пребывъ двѣнадцать дней, и получивъ время, идохомъ отъ Царяграда на Чермное море, и преплывъ пучину и пристахомъ во Измаилъ городъ, и оттуду въ Волоскую землю и до Московскаго государьства пресвѣтлаго царьствующаго града Москвы лѣта 7161 (1652) году, ноября въ 22 день, на память святаго апостола Филимона.